

**Д. А. Гуричева**

*Тверской государственной университет, 3 курс*

*Научный руководитель: д.ф.н. С. В. Мкртычян*

## **ОБЕЗЛИЧЕННЫЕ ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Исследование обращений в межличностном дискурсе является актуальной темой, так как позволяет понять специфику общения между людьми, выявить особенности языковых средств, используемых в различных коммуникативных ситуациях, и исследовать влияние обращений на процесс взаимодействия.

Обращения как синтаксические фигуры и как единицы речевого этикета давно привлекают внимание исследователей. В любой культуре обращение – это первый шаг в общении, устанавливающий контакт с собеседником и задающий эмоциональный тон общения.

Термин «обращение» появился впервые в «Кратком руководстве к красноречию» М.В. Ломоносова: «Обращение есть когда слово обращаем к другому лицу, подлинному или вымышленному, от того, которого само настоящее слово требует» [Ломоносов 1952: 266]. Обращение М.В. Ломоносов понимал в широком смысле как адресованность речи вообще и относил к фигурам, украшающим речь.

В толковом словаре С. И. Ожегова [Ожегов URL] дается следующая дефиниция этого слова:

«ОБРАЩЕНИЕ, -я, ср. 1. см. обратить, -ся и обращаться. 2. Проявление отношения к кому-чему-н. в поведении, в поступках. Ласковое о. с ребенком. Небрежное о. с вещами. 3. Призыв, речь или просьба, обращенные к кому-н. О.к народу. Выступить с обращением. 4. Процесс обмена, оборота, участие в употреблении. О. товаров. Вошло в о. новое слово» [Ожегов URL].

В словаре лингвистических терминов О.С Ахмановой [Ахманова URL] обращение определяется так:

«ОБРАЩЕНИЕ англ. allocution, address, фр. allocution, нем. Anrede. Употребление существительных, местоимений, субстантивированных прилагательных или эквивалентных им словосочетаний для называния лиц или предметов, к которым обращена речь; синтаксически обращения обычно оформляются сверхсегментными (просодическими) средствами» [Ахманова URL].

Дефиниции обращения в структурно-системной парадигме подчеркивали две основные функции языковой единицы: номинативную и контактоустанавливающую. При описании способов выражения обращений отмечалось их лексическое многообразие.

Существует несколько точек зрения на функции обращений. У разных исследователей количество функций и их названия варьируются. Обобщая материал, извлеченный из научных работ, упоминаемых в тексте настоящей

статьи (А. А. Балакая, Е. А. Плясковой, Б. К. Фирдевса, Н. И. Формановской) можно назвать следующие основные функции обращения:

- 1) номинативная (выделение адресата);
- 2) вокативная (привлечение внимания);
- 3) социально-регулятивная, или этикетная (обозначение статуса коммуникантов, степени их близости, характера их взаимоотношений);
- 4) эмоционально-экспрессивная (выражение эмоций);
- 5) дискурсивная (обеспечение формальной и смысловой связности частей дискурса).

Как правило, обращение одновременно выполняет несколько функций.

Изучение обращений направлено на то, чтобы выяснить, каким образом люди обращаются друг к другу, какие формы обращения используются в различных контекстах (например, формальном или неформальном общении), какие социокультурные факторы влияют на выбор обращений и как они оцениваются собеседниками.

В настоящее время обращения изучаются в области литературы, речевого этикета и культуры общения, в различных языках и диалектах, в деловой письменной и поэтической речи. Обращения также исследуются в различных аспектах: системно-структурном, лексикографическом, коммуникативно-прагматическом, диахроническом, социально-историческом. Изучаются и их функции, особенности интонационного оформления языковых единиц обращения в разговорной речи, лингвистический статус обращений, их историческое развитие и тому подобное.

Материал для анализа, представленный в настоящей публикации, был отобран методом сплошной выборки из словарей русского и английского языков. Для исследования обращений в русском языке были использованы «Большой толковый словарь русского языка» Д. Н. Ушакова [Ушаков URL], «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова [Ожегов URL], Cambridge Dictionary [URL] и Oxford Learner's Dictionaries [URL]. Всего для анализа было привлечено 88 лексических единиц, из них 43 русскоязычных и 45 англоязычных.

С целью обобщения материала, извлечённого из лексикографических источников, в ходе проведённого нами анализа учитывалось словарное значение обращения, его стилистическая маркировка и прагматический контекст использования.

В русскоязычных словарях было обнаружено 43 обращения, из которых 23 являются стилистически маркированными:

- 6 разговорных (*девушка, дама, друг, приятель, старик, дедушка*);
- 2 устаревших (*сударь, мальй*);
- 1 дореволюционное (*господин*);
- 8 просторечий (*мать, отец, дядя, дяденька, сынок, дочка, бабушка, хозяин*);
- 1 новое (*гражданин*);

- 3 фамильярных (*брат, мамаша, папаша*);
- 1 детское (*тетя*);
- 1 областное (*тётенька*).

Эти обращения могут быть условно разделены на 2 типа:

- 1) адресат нам незнаком (было обнаружено 24 обращения);
- 2) адресат знаком (было обнаружено 19 обращений).

В свою очередь, эти 2 типа можно разделить на несколько подтипов в зависимости от ряда прагматических (не собственно лингвистических) параметров (степень знакомства с адресатом, пол адресата, возраст адресата, его принадлежность к социальной группе, официальность отношений между говорящими). В ситуации, когда адресат нам незнаком, можно выделить следующие прагматические параметры:

1. Указание на половую принадлежность (*гражданин, господин, сударь*).

Обращение *господин* отмечено в словаре, как дореволюционное. Н. И. Формановская в своей работе «Культура общения и речевой этикет» пишет о том, что «Сегодня одиночное обращение Господин! к незнакомому человеку встречается нечасто, оно обладает оттенком официальности и отчуждённости» [Формановская URL].

2. Указание на половую принадлежность и возраст (*молодой человек, девушка, женщина, мужчина, юноша*).

3. Эксплицированная форма обращения, в которой лексема-обращение отсутствует (*простите..., извините..., можете ли вы сказать..., вам не трудно сказать...*)

4. Вежливое обращение к группе лиц (*уважаемые..., дамы и господа, дорогие друзья*).

5. Указание на профессию адресата (*доктор, няня, коллега*).

В ситуации, когда адресат знаком, можно выделить следующие прагматические параметры:

1. Обращение к родственнику (*мать, отец, дядя (дяденька), тетя (тетенька), сынок, дочка, бабушка, дедушка*).

Такие обращения чаще всего используются по отношению к знакомому человеку, а вот адресовать их незнакомым людям приходится с большой осторожностью. Применительно к незнакомому человеку оно имеет просторечный характер.

Н. И. Формановская полагает, что со стороны взрослого обращения *дядя (дяденька), тетя (тетенька)* звучат грубо, однако в речи детей они нормальны, причем гораздо более уместны, чем что-либо другое.

2. Дружеские обращения (*брат, приятель, друг, старик*).

Обращения *брат, браток, старик* являются просторечными, фамильярными, разговорными. Такие обращения чаще всего используют по отношению хорошо знакомым людям. Обращение *старик* могут использовать молодые люди по отношению друг к другу и в этом случае, они близко знакомы.

3. Обращения к любимому человеку (*дорогой, любимый, родной*).

Среди этих примеров интересно обращение *товарищ*. Оно не имеет стилистической пометы в словаре, однако в значении указано, что его использовали в Советском Союзе. Поэтому можно сделать вывод, что данное обращение имеет идеологический оттенок. У него нет соотносительной пары женского рода, поэтому оно универсально.

В английском языке было обнаружено 45 обращений, из которых 31 является стилистически маркированным:

- 3 формальных (*sir, madam, lady*);
- 25 неформальных (*mom, dad, uncle, aunt, grandpa, grandma, chap, old boy, mate, bro, fella, girls, guys, honey, dear, love, darling*);
- 1 сленговое обращение (*dude*);
- 1 обращение становится устаревшим (*sweetheart*);
- 1 устаревшее (*sweet*).

Как и в русском языке, эти обращения могут быть условно разделены на 2 типа:

- 1) адресат нам незнаком (было обнаружено 15 обращений);
- 2) адресат знаком (было обнаружено 30 обращений).

Равно как и в русском языке, эти 2 типа можно разделить на несколько подтипов в зависимости от ряда прагматических (не собственно лингвистических) параметров. В ситуации, когда адресат нам незнаком, можно выделить следующие прагматические параметры:

1. Указание на половую принадлежность (*sir, mister (Mr.), madam, lady*).

Обращения *sir, mister* являются официальными, уважительными. Обращение *mister* в словаре Oxford Learner's Dictionaries [URL] не имеет стилистической пометы, однако имеет значение «используется для обращения к человеку, занимающему официальные должности». Оно является менее формальным, чем обращение *sir*. Данное обращение можно использовать только с фамилией человека, отдельно оно имеет негативный, пренебрежительный оттенок.

Отдельного внимания заслуживает обращение *Mx*. Гендерно нейтральное обращение. Оно больше распространено в Великобритании и признается рядом государственных и частных учреждений. Однако использовать его нужно только в том случае, если человек высказал свое предпочтение. В переписке встречается довольно часто. Его пишут, когда не знают пол собеседника или не хотят заострять на нем внимание, чтобы вдруг не ошибиться.

2. Указание на половую принадлежность и семейный статус / возраст адресата (*Mrs, Miss, Ms, Ma'am*).

В английском языке для обращения к женщине часто учитывается ее семейное положение. Обращение *Mrs* используется только для замужних женщин и только с фамилией мужа. Иногда используется по отношению к разведенной или овдовевшей женщине. Обращение *Miss* используется по отношению к незамужней девушке и женщине. После него должно следовать

имя или фамилия. Обращаться *Miss* без имени и фамилии можно только к учительнице, иногда к обслуживающему персоналу.

Обращение *Ms* – новое обращение, утвержденное после многолетней кампании за права женщин. Оно используется для женщин вне зависимости от их семейного положения. После *Ms* обязательно использовать имя или фамилию.

Обращение *Ma'am* подчёркивает возраст собеседницы — так можно начать разговор с пожилой женщиной или женщиной после сорока пяти лет.

3. Эксплицитированная форма обращения, в которой лексема-обращение отсутствует (*excuse me*).

4. Вежливое обращение к группе лиц (*ladies and gentlemen, dear friends*).

5. Указание на профессию адресата (*professor, officer, doctor*).

В ситуации, когда адресат знаком, можно выделить следующие прагматические параметры:

1. Обращение к родственнику (*mom, dad, uncle, aunt (aunty), grandpa, grandma*).

Такие обращения чаще всего употребляются по отношению к родственнику, а по отношению к незнакомцу (как это происходит в русском языке) не употребляются.

2. Дружеские обращения (*chap, old boy, angel, pal, mate, dude, bro, fella, guys, bestie*).

Обращений к другу в английском языке огромное множество, все они являются неформальными. Различаются они степенью близости (к примеру, *bestie* – лучший друг / подруга; *old boy* – друг, которого знаешь много лет и т.д) и региону, где используют это обращение. К примеру, такие обращения, как *chap, old boy, mate, ducky* чаще используются в британском английском. А такие обращения, как *homie, dude, man, buddy, bro* чаще используются в американском английском.

В целом, многие из этих обращений взаимозаменяемы.

3. Обращения к любимому человеку (*sweet, honey, sweetheart, love, darling*).

Все эти обращения являются неформальными и чаще всего используются по отношению к близкому человеку (любимому, супругу, супруге). Эти обращения могут иногда использоваться по отношению к другу / подруге.

Проанализировав обращения в русском (43 обращения) и английском языке (45 обращений), можно сделать следующие выводы.

1. Количество групп, выделяемых в зависимости от ряда прагматических параметров (степень знакомства с адресатом, пол адресата, возраст адресата, его принадлежность к социальной группе, официальность отношений между говорящими) в русском и английском языке сходное.

2. В английском языке для обращения к незнакомой девушке важно знать ее семейное положение, в то время как в русском этот прагматический параметр нерелевантен. Поэтому прямой перевод обращений в этом случае невозможен.

3. В русском языке такие обращения, как *мать, отец, бабушка, дедушка* могут использоваться и по отношению к незнакомому человеку, в то время как в



английском такие обращения используются только по отношению к родственникам.

Прямой перевод дружеских обращений весьма затруднен, поскольку не все русские обращения соответствуют английским и наоборот. У каждого обращения есть свои нюансы значения и употребления.

Обращения, которые подчеркивают род деятельности адресата, а также обращения, которые не подчеркивают ни пол адресата, ни возраст и в русском, и в английском языке схожи, именно поэтому в этих случаях возможно осуществить прямой перевод.

Таким образом, проанализированный материал позволяет сделать следующие выводы: во-первых, не все типы обращений могут подвергаться переводу без смысловых потерь; во-вторых, лексикография зачастую не отражает реальную коммуникацию, поскольку содержит устаревшие нормы этикета.

#### ЛИТЕРАТУРА

Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. URL: [https://tb.urdu.uz/kafedra/attach/literature/137\\_Ахманова%20О.С.%20Словарь%20лингвистических%20терминов.pdf](https://tb.urdu.uz/kafedra/attach/literature/137_Ахманова%20О.С.%20Словарь%20лингвистических%20терминов.pdf) (дата обращения 10.04.2024)

Балакай А. А. Этикетные обращения: Функционально-семантический и лексикографический аспекты: автореф. дис. ... кандидата филологических наук / Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. Новокузнецк, 2005. 22 с.

Ломоносов М.В. Т.7. Труды по филологии 1739–1758 гг. М.-Л.: Издательство Академии наук СССР, 1952. 993 с.

Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. URL: <https://slovarozhegova.ru> (дата обращения 10.04.2024)

Пляскова Е. А. История обращения в русском языке: дис. ... кандидата филологических наук. Воронеж, 2002. 174 с.

Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка. URL: <https://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 10.04.2024)

Фирдевс Б. К. Обращение в современном русском языке: виды и функции // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика 2017. №4. С. 74–76.

Формановская Н. И. Культура общения и речевой этикет. М.: Издательство ИКАР, 2005. 2-е изд. 250 с.

Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения 10.04.2024)

Oxford Learner's Dictionaries URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения 10.04.2024)